



# ORTHROS FOR SUNDAY OF PHARISEE AND PUBLICAN

## صلاة السحر لأحد الفريسي والعشار

TONE 1 / EOTHINON 1

*The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.*

### God is the Lord... (Tone 1)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.	1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمه القدوس.
<b>Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (Repeat after verses)</b>	المرتل: الله الربّ ظهرَ لنا. مبارك الآتي باسم الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسم الربّ قهرتهم.
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	3 - لا أموتُ بلّ أحيًا وأحدّثُ بأعمالِ الربّ.
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Troparion of the Resurrection (Tone 1)

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنْ الْجُنْدِ. فَمَتَّ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِكَ.
<b>(Presentation Tone 1) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for</b>	(للدخول بالحن الأول) المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين آمين. افرحي يا والدة الإله الممتلئة نعمة. لأن منك أشرق شمس العدل المسيح

from thee arose the Sun of righteousness, Christ our God, enlightening those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous old man, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, who granteth us Resurrection.	إِلَهْنَا. منيراً الذين في الظلام. افرح الآن وابتهج أيها الشيخ الصديق. حاملاً على ذراعيك المعترك نفوسنا والمانح إيانا الرحمة العظمى.
--	--

### The Little Litany

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب تطلب.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
--	--

### First Kathisma (Tone 1)

<p>The soldiers who kept watch over Thy grave, O Savior, became as dead from the shining of the appearing angel who told the good tidings of the Resurrection to the women. Thee, therefore, do we glorify, O Remover of corruption, and to Thee do we bow, O Thou Who didst rise from the grave, O Thou, our only Lord.</p> <p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Thou was nailed upon the cross willingly, O merciful One; and Thou wast placed in a grave like one who is dead, O Giver of Life, trampling the pride of death, O mighty One; for because of Thee the gatekeepers of Hades did tremble; and Thou didst raise the dead with Thee from eternity; for Thou alone art the Lover of mankind.</p> <p>(Presentation) <b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Both now and ever and</b></p>	<p>أيها المخلص إن الجند الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات، من برق الملاك الظاهر المبشر النسوة بالقيامة. فإياك نمجد أيها المزيل الفساد ولك نجثوا أيها الناهض من القبر يا إلهنا وحدك.</p> <p><b>المجد للأب، والابن، والروح القدس:</b> قد سمرت على الصليب طوعاً يا رؤوف. ووضعت في قبر كمانت يا معطي الحياة. فسحقت بموتك عزة الموت أيها القوي.</p> <p>لأن منك ارتعد بوابو الجحيم وأنت أقممت معك الموتى منذ الدهر. بما أنك وحدك محب البشر.</p> <p>(للدخول) <b>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين:</b></p> <p>لتذهلن الآن الصافات الملائكية من المعجزة الحادثة.</p>
--	---

<p><b>unto ages of ages. Amen.</b> Let the ranks of angels be astonished with wonder, and let us raise our voices in praise, as we behold the ineffable condescension, the condescension of God; for He before whom the powers of heaven tremble is carried today in the arms of an old man, and He alone is the Lover of mankind.</p>	<p>ولنهتفن نحن معاشر البشر بأصوات التسييح. لمعاينتنا تنازل الإله تنازلاً لا يُفسر. فإن المتفرد بمحبة البشر الذي ترتعد منه قووات السماوات تضمه الآن يدا كاهن شيخ.</p>
--	--

### Second Kathisma (Tone 1)

<p>Verily the women did proceed to the grave early, where they beheld an angelic scene, and did tremble. And when the grave shone forth with life they were struck with astonishment. Wherefore, they returned to the disciples and did preach the Resurrection, saying, ‘Verily, Christ hath invaded Hades; for He alone is the powerful and mighty One; and He raised with Him all those who were corrupt, and with the power of His Cross He removed the fear of condemnation.’  <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Thou wast verily nailed upon the Cross, O Life of all; and wast numbered among the dead, O deathless Lord. Thou didst rise after three days, O Savior, and didst raise Adam from corruption. Wherefore, the heavenly powers shouted to Thee, O giver of life; Glory to Thy passion, O Christ, Glory to Thy resurrection, Glory to Thy condescension, O Thou alone the Lover of mankind.  (Presentation) <b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> He that is with the Father on the holy throne, came down to earth, was born of the Virgin, became a babe, and is unbounded in time. And Simeon, having carried Him in his arms, shouted with joy, saying, ‘Now lettest Thou Thy servant, O compassionate One, depart; for Thou hast gladdened him.’</p>	<p>إن النسوة وافين القبر مبتكرات فرأين منظراً ملائكياً فارتعدن. وإذ اشرق القبر حياةً اندهشن من العجب. لأجل هذا حاضرن إلى التلاميذ. وبشرن بالقيامة قائلات. إن المسيح قد سبى الجحيم لأنه القوي العزيز وحده. وأقام معه جميع البالين وحل خوف الدينونة بقوة صليبه.  المجد للآب، والابن، والروح القدس: قد سمرت على الصليب يا حياة الكل. وحسبت مع الأموات أيها الرب الفاقد الموت. وقمت بعد ثلاثة أيام يا مخلص وأنهضت آدم من الفساد. لذلك هتفت القووات السماوية إليك يا معطي الحياة. المجد للآلامك أيها المسيح المجد لقيامتك. المجد لتنازلك يا محب البشر وحذك.  (للدخول) <b>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين:</b> إن الكائن مع الآب على العرش المقدس وغير المحصور في زمان. قد أتى على الأرض مولوداً من عذراء وصار طفلاً. فقبله سمعان على ذراعيه فرحاً يقول: الآن تطلق عبدك يا رؤوف، فأنك قد سررت.</p>
---	--

### The Evlogetaria (Tone 5)

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</p>	<p>مبارك أنت يا رب علمني حقوقك: جمع الملائكة انذهل متحيراً، عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص، وداحضاً قوة الموت ومُنهضاً آدم معك، ومعتقاً إيانا من الجحيم كافةً.</p>
--	---

<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: الملاك اللامعُ عندَ القبرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجْنَ الطيوبَ بالدموعِ بَثْرَثِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطيبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>
<p><b>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</b> The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطيبِ وَاقِفِينَ بِالْحَنَاطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَنِعِماً نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p><b>Now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِيَةَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرَشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلْلُويا، هَلْلُويا، هَلْلُويا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِعْمَتِكَ.</p>

<p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مزيم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنّ اسمك مبارك وملكك مجدّ أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	--

### Hypakoe (Tone 1)

<p>The repentance of the thief gained him paradise by stealth, and the sighing of the ointment-bearing women proclaimed the glad tidings that Thou wast risen, O Christ, and hadst bestowed upon the world Thy great mercy.</p>	<p>توبة اللصّ قد اختلست الفردوس. ونوح حاملات الطيب بشرّ بالفرح بأنك قمت أيها المسيح الإله. مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p>
---	---

### Anabathmoi (Tone 1) الاناثمي

<p><b>First Antiphon</b></p> <p>+ O Lord, to Thee in my sorrows do I cry. Hear Thou my cry of pain.</p> <p>+ Verily, the divine desire shall be without delay upon the people of the wilderness; for that they have come out of the vain world.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, glory and honor become the Holy Spirit, as they become the Father and the Son. Wherefore, do we praise the Triune, One in might.</p>	<p><b>الانتيفونا الأولى</b></p> <p>+ أيها الرب إليك اهتف في حزني فاستمع توجعي.</p> <p>+ إن الشوق الإلهي يُصيب أهل البراري بلا فتورٍ. لاعتزلهم عن العالم الباطل.</p> <p>+ <b>المجد للأب، والابن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين:</b> إن المجد والإكرام يليقان بالروح القدس كما يليقان بالأب والابن. لأجل هذا نسبح الثالث ذا العزة الواحدة.</p>
<p><b>Second Antiphon</b></p> <p>+ O God, since Thou hast raised me to the hills of Thy laws, shed brightly Thy light of virtue upon me, that I may praise thee.</p> <p>+ O Word, hold me fast with Thy right hand; keep me and preserve me, lest the fire of sin consume me.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and</b></p>	<p><b>الانتيفونا الثانية</b></p> <p>+ اللهم إذا رفعتني إلى جبال نواميسك. فأنزني بالفضائل لامعاً لكي أسبّحك.</p> <p>+ أيها الكلمة اضبطني بيدك اليمنى. واحفظني وصني. لنلا تُحرقني نار الخطيئة.</p>

<p><b>to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, all creation together is regenerated by the Holy Spirit, and returns to its former being: for He is the co-omnipotent with the Father and the Word.</p>	<p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إن الخليفةَ تتجددُ كلَّها بالروحِ القدسِ. وترجعُ إلى كيانها الأولِ. لأنه مساوٍ في القدرة للآبِ والكلمةِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Third Antiphon</b></p> <p>+ My soul did rejoice with those who say, Let us go into the courts of the Lord. My heart was exceedingly glad.</p> <p>+ Great fear shall be in the house of David, where the seats shall be set, and all tribes and tongues of the earth shall be judged.</p> <p>+ <b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Verily, it is meet to offer glory, might and power to the Holy Spirit as to the Father and the Son; for the Trinity is one in substance, not in Person.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الانتيفونا الثالثة</b></p> <p>+ قد ابتَهجتُ رُوحِي بالقائلينَ لي لِنسَعِ إلى ديارِ الربِّ. وفرحَ قلبي جداً.</p> <p>+ خوفٌ عظيمٌ يصيرُ في بيتِ داود. حيثُ هناكُ توضعُ الكراسي. وتحاكمُ كلُّ قبائلِ الأرضِ وألسنتِها.</p> <p>+ المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إن تقديمَ المجدِ والعزّةِ والإكرامِ والسجودِ واجبٌ للروحِ القدسِ. كما يجبُ للآبِ والابنِ لأنَّ الثالوثَ موحدٌ في الطبيعةِ لا في الوجوهِ.</p>
<p><b>Prokeimenon (Tone 1)</b></p>	
<p>Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein. <i>(Twice)</i></p> <p><b>The words of the Lord are pure words.</b> Now will I arise, saith the Lord; I will set myself for salvation; I will make no tarrying therein.</p>	<p>الآنَ أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرّى الخلاصَ وأتجلّى به. <i>(مرتين)</i></p> <p>كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ. الآنَ أقومُ يقولُ الربُّ، أتحرّى الخلاصَ وأتجلّى به.</p>
<p><b>Resurrection Gospel of the Tenth Eothinon</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الربِّ نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوسٌ أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجدَ أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كلُّ نسمةٍ فلتسبح الربَّ <i>(ثلاثاً)</i></p>
<p><b>Deacon:</b> That we may be accounted worthy to hear</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس</p>

<p>the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>إلى الربّ إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا ربُّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدّس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p><b>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (28:16-20)</b></p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Priest:</b> <i>Let us attend!</i> At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw him they worshipped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All power in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: فصلّ شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: (النصغ) في ذلك الزمان ذهب التلاميذ الأحد عشر إلى الجليل إلى الجبل حيث أمرهم يسوع* فلما رأوه سجدوا له ولكن بعضهم شكوا* فدنا يسوع وكلمهم قائلاً إني قد أعطيت كل سلطان في السماء وعلى الأرض* فاذهبوا الآن وتلمذوا كل الأمم معمدين إياهم باسم الآب والابن والروح القدس* وعلموهم أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به. وها أنا معكم كل الأيام إلى منتهى الدهر. آمين.</p> <p>لمرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للربّ القدوس يسوع المعصوم من الخطأ وحدّه. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نُسبح ونُمدّد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا نعرف وباسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل الصليب من أجلنا الموت بالموت حطّم.</p>
<p><b>Psalm 50</b></p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح مآثمي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين</p>

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِيَّاكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّرْفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَّةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْآثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from blood guiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرِذَلُهُ اللَّهُ
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that	أَصْلِحْ يَا رَبِّ بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ وَلِيُثْبُنَنَّ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ

the walls of Jerusalem may be built up.	
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذٍ تُسَرُّ بذيبةِ العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذٍ يقربونَ على مذبحِكَ العجول.
<b>Lenten Troparia after Psalm 50 (Tone 2)</b>	
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> Open to me the doors of repentance, O Life Giver; for my soul goeth early to the temple of Thy holiness, coming in the temple of my body, wholly polluted. But because Thou art compassionate, purify me by the compassion of Thy mercies.	المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: افتحْ لي أبوابَ التوبةِ يا واهبَ الحياةِ. لأنَّ روحي تبتكرُ إلى هيكلِ قدسِكَ آتياً بهيكلِ جسدي مدنساً بجملتِهِ. لكن بما أنك متعطفٌ نقني بتحننِ مراجِمِكَ.
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Prepare for me the way of salvation, O Theotokos; for I have profaned myself with coarse sins, and consumed my whole life with procrastination. But by thine intercessions purify thou me from all abomination.	الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين: سهلي لي مناهجَ الخلاصِ يا والدةَ الإلهِ. فإني قد دنستُ نفسي بخطايا سمةٍ وأفنيتُ عمري كلَّهُ بالتواني. لكن بشفاعاتِكَ نقيني من كلِّ رجاسةٍ.
<b>Idiomelon (Tone 6)</b>	
<b>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity.</b> If I think upon the multitude of my evil deeds, I tremble for the terrible Day of Judgment. But, trusting the compassion of Thy mercy, I shout to Thee like David, ‘Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy.’	يا رحيماً ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفاتِكَ امحُ ماثمي. إذا تصوّرتُ كثرةَ أفعالي الرديئةِ أنا الشقي، فإني ارتعدُ من يومِ الدينونةِ الرهيبِ. لكنني إذ أنا واثقٌ بتحننِ إشفائكِ. أهتفُ إليك مثلَ داود، ارحمني يا الله كعظيم رحمتِكَ.
<b>Intercession</b>	
<b>Priest:</b> O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of	الكاهن: خلّص يا الله شعبَكَ وباركْ ميراثَكَ. وافتقدْ عالمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنيةِ. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكليّةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحيي. وبطلباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ. والقديسينَ

<p>the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, <b>patron of this Church</b>, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, <b>of the holy and glorious Martyr Agatha of Palermo in Cicily; Polyeuktos, Patriarch of Constantinople; New-martyr Anthony of Athens; Venerable Theodosios of Scopelos; and Theodosios Archbishop of Chernigov</b>, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>المشرفين الرُّسُلِ الكُلِّيِّ مديحُهُمْ. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المعظَّمينَ باسيليوسَ الكبير وغريغوريوسَ اللاهوتي ويوحنا الذهبيِّ الفم. وآبائنا القديسينَ أنثاسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومَ بطاركةِ الإسكندرية. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليكية. واسبيريدونَ أسقفَ تريميثوس العجائبين والقديسَ رافائيلَ اسقفَ بروكلين والقديسينَ المجيدينَ الشهداءِ العظامِ جاورجيوسَ اللابسِ الظفرِ شفيعِ هذه الكنيسةِ المقدسةِ، وديميتريوسَ المفيضِ الطيبَ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قائدَ الجيش، وميناس الصانعِ العجائب، وآبائنا الأبرارِ المتوشحينَ بالله والقديسينَ الصديقينَ جدِّي المسيحِ الإلهِ يواكيمَ وحنَّةَ، والقديسةِ الشهيدةِ أغاثي، والبارِ ثيودوسيوسَ الأنطاكي وثيودوسيوسَ رئيسِ أساقفةِ تشرنيكوف وأبينا الجليل في القديسينَ بوليفاكوتوس القسطنطيني والجديد في الشهداءِ أنطونيوس الأثينائي الذين نقيم تذكارتهم اليومَ وجميعِ قديسيك. نتضرعُ إليك أيُّها الربُّ الجزيلُ الرحمةِ. فاستجبْ لنا نحنُ الخطاةُ الطالبينَ إليك وارحمنا.</p>
<p><b>Chanter:</b> Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat four times)</i></p>	<p><b>المرتل:</b> يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. <b>Chanter:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> برحمةِ ورأفاتِ إبنِكَ الوحيدِ ومحبَّتِهِ للبشرِ الذي أنتَ مباركٌ معه ومع روحِكَ الكلي قدسه الصالحِ والمحيي الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. <b>المرتل:</b> آمين.</p>
<p><b>Katavasia for the Feast of the Presentation of Christ to the Temple (Tone 3)</b></p>	
<p><i>Ode 1.</i> The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting, ‘Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.’</p>	<p>(الأولى) إن عمقَ اليابسةِ المولدِ اللُّججِ قد اجتازتَ فيه الشمسُ قديماً. لأنَّ الماءَ قد جمَدَ من جانبيهِ كالحائِطِ للشعبِ المجتازِ في عمقِهِ ماشياً، والمرتلِ ترتيلاً مُرضياً</p>

	<p>لله هاتفاً. لنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.</p>
<p><i>Ode 3.</i> O Lord, the confirmation of those who put their trust in Thee dost confirm Thy Church which Thou hast bought with Thy precious blood.</p>	<p>(الثالثة) . يا ربُّ يا ثبات المتكلين عليك ثبتت الكنيسة التي اقتنيتها بدمك الكريم.</p>
<p><i>Ode 4.</i> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens; for when the tabernacle of Thy holiness came, Thy Mother, free of corruption, and Thou didst appear in the Temple of Thy glory borne in arms as a babe, the whole creation was filled with Thy praise.</p>	<p>(الرابعة) أيها المسيح إن فضيلتك قد غشيت السماوات. لأنه لما أتى تابوت قدسك الذي هو أمك البريئة من الفساد. ظهرت في هيكل مجدك محمولاً على الساعدين كطفل فامتألت كل البرايا من تسبحتك.</p>
<p><i>Ode 5.</i> When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying, ‘Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.’</p>	<p>(الخامسة) إن أشعيا لما أبصر الإله رمزياً على منبر شاهق محتفةً به ملائكة المجد. هتف صارخاً ويحي أنا الشقي لأنني سبقت فنظرت إلهاً متجسداً. وهو النور الذي لا يعرفه مساءً وسيد السلامة.</p>
<p><i>Ode 6.</i> When the old man saw with his own eyes the Salvation that was revealed to the nations, he cried to Thee, saying, ‘O Christ, Thou art my God, coming from the presence of God.’</p>	<p>(السادسة) إن الشيخ لما أبصر بعينه الخلاص الذي قد بدا للشعوب هتف نحوك قائلاً. أيها المسيح أنت إلهي الآتي من لدن الله.</p>
<p><i>Ode 7.</i> Thee do we praise, O Word of God, who moistened in the fire the God-speaking youths, and dwelt in an incorruptible Virgin, singing in true worship, ‘Blessed art Thou, God of our Fathers.’</p>	<p>(السابعة) إياك نسبح يا كلمة الله. يا من نديت في النار الفتية اللاهجين بالله. وحللت في بتول عادمة الفساد مرتلين بحسن عبادة. مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p><i>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord.</i> The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying, ‘Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.’</p>	<p>(الثامنة) نُسبح ونُبارك ونسجد للرب: إن الفتیان المناضلين عن عبادة الله لما انتصبوا متحددين في النار التي لا تطاق ولم يضرهم اللهيب أصلاً. رتلوا تسبيحاً إلهياً قائلين باركوا الرب يا جميع أعماله وزيده رفعةً مدى الدهور.</p>
<p><b>Magnifications (Tone 1)</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p><b>الشماس:</b> لوالدة الإله وأم النور بالتسايح نكرم معظمين.</p>

<p><b>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</b></p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخَلَّصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْداً بغيرِ قِياسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ. حَقاً إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p><b>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهنا مِنْذُ الآنَ تَطوَّبُنِي جَمِيعُ الأَجيالِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظائِمَ وَقَدوسَ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقونَهُ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكراسي وَرَفَعَ المُتَواضِعِينَ. مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخِيراتِ والأَغْنِياءَ أرسَلَهُمُ فارغِينَ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p><b>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</b></p>	<p>عَضَدَ إِسْرائِيلَ فَتاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كما قالَ لِأَبائِنا إِبْراهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ ...</p>
<p><b>Ode 9. O Virgin Theotokos, thou hope of all Christians, protect, watch over and guard all those who put their hope in thee. Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the Law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.</b></p>	<p>(التاسعة) إِحْفَظِي أُمَّ الإِلهِ، يا رِجاءَ المُؤْمِنينَ، مِنْ أَدى هذِي الحِياةِ، طالِبِيكَ الوائِقينَ. لِنُعْظَمُ أَيُّها المُؤْمِنونَ الابْنَ البَكَرَ كَلِمَةَ الآبِ الأَزلي. المولودَ بَكَراً لِأُمِّ لَمْ تَعْرِفْ رِجلاً. إِذْ قَدْ شَاهدنا فِي ظِلِّ الناموسِ وَالكتابِ رِساماً. وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ رِحاماً مُستودِعاً يُدعى قَدوساً لِلَّهِ.</p>
<p><b>The Little Litany</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّماسُ: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارحمَ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القداسَةِ الطاهرةَ الفائقةَ البركاتِ المجيدة، سيدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةَ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّه إياك تسبحُ كلُّ قواثُ السماواتِ ولكَ يُرسلونَ المجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهارين. <b>الجوق:</b> آمين.</p>
---	--

### Resurrection Exapostelation of the First Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الربُّ إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الربَّ إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الربَّ إلهنا قدوس هو.</p>
<p>LET us gather with the Disciples on the mount in Galilee to behold Christ in faith, saying, I have received the power of those on high and those below. And let us learn how to baptize all the nations in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and how he is present with his initiates to the end of the world as he promised.</p>	<p>لِنَجْتَمِعَنَّ معَ التلاميذِ في جبلِ الجليل. لنشاهدَ المسيحَ بإيمانٍ قائلاً. قد أخذتُ سلطانَ العلويينَ والسفليين. ولننعلِّمَ كيفَ يتَّعمدُ كلُّ الأممِ باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القدسِ. ويعدُّهم أن يكونَ حاضراً مع مساريهِ إلى انقضاءِ العالمِ.</p>
<p><b>(Pharisee and Publican)</b> Let us run away from the evil vaunting of the Pharisee, and learn the true humility of the Publican, so that we may ascend to God crying with him, “Forgive us Thy servants, O Christ Savior, who was born of the Virgin and willingly bore the Cross for our sakes, and with Him raised the world by His Divine might!”</p>	<p><b>(الفريسي والعشار)</b> لنفرَّ من تشامخِ الفريسي الرديءِ ولننعلِّمَ اتضاعِ العشارِ الحسن. لكي نرتقي هاتقينا إلى الله معه. اغفر لنا نحنُ عبيدك أيها المسيحُ المخلصُ. يا من وُلِدَ من البتولِ واحتملَ الصلبَ طوعاً لأجلنا وأقامَ معهُ العالمَ بقدرتهِ الإلهية.</p>
<p>(Presentation) When the old man came in the spirit to the Temple he received the Lord of the law in his arms, crying, ‘Free me now from the bounds of the body in peace according to Thy word; for I have beheld with mine eyes the revelation of the Gentiles and the salvation of Israel.’</p>	<p><b>(للدخول):</b> إنَّ الشيخَ لما حَضَرَ بالروحِ إلى الهيكلِ تقبَّلَ سيدَ الشريعةِ على ذراعيهِ هاتقاً. أطلقني الآنَ من رباطِ الجسدِ حسبَ قولكِ بسلامٍ. فإني قد أبصرتُ بعينيَّ استعلانَ الأممِ وخلصَ إسرائيل.</p>

## The Praises (Tone 1)

**Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.  
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

**Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

## Five Stichera for the Resurrection (Tone 1)

**1. This glory shall be to all His saints. O Christ, Thy saving Passion do we praise; and Thy Resurrection do we glorify.**

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أِبْرَارِهِ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ نُسَبِّحُ  
الْأَمَكِ الْخَلَاصِيَّةَ وَنَمَجِّدُ قِيَامَتَكَ.

**2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. O Thou Who didst submit to the Cross and didst abolish death, Who didst arise from the dead, preserve our lives, O Lord, since Thou alone art almighty.**

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: يَا  
مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ. وَقَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ. سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ بِمَا أَنْكَ وَحَدَكَ كُلِّي  
الْاِقْتِدَارِ.

**3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Christ, Who as a Destroyer didst invade Hades, and Who didst raise man by Thy Resurrection, make us worthy to praise Thee with pure hearts, and to glorify Thee.**

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ:  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مَبِيداً. وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ  
بِقِيَامَتِهِ. أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنَمَجِّدَكَ.

**4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Christ, we praise Thee, glorifying Thy condescension, which becometh God. O Thou Who wast born of a Virgin and wast yet inseparable from the bosom of the Father; Who didst suffer like man, didst submit to the Cross willingly, didst arise from the tomb as from a chamber, that Thou mightest save the world, glory to Thee, O Lord.**

4- سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ: أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ إِنَّا مَمَجِدُونَ تَتَاوَلَكَ وَمَسْبُحُونَ إِيَّاهُ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ.  
يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَنْفَصَلْ مِنْ حَضَنِ الْآبِ. وَتَأَلَّمَ  
كَإِنْسَانٍ وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً وَانْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ وَارِدَاً  
كَالْبَارِزِ مِنَ الْخَدْرِ. لَكِي يَخْلَصَ الْعَالَمُ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

## Stichera for the Sunday of the Pharisee and the Publican (Tone 1)

**5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Let us not pray, brethren, like the Pharisee; for he who exalteth himself shall be**

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ  
الطَّرْبِ: لَا نُصَلِّينَ يَا اخُوَّةُ فَرِيْسِيًّا لِأَنَّ مَنْ يَرْفَعُ ذَاتَهُ

<p>abased. Wherefore, let us humble ourselves before God, crying by means of fasting, with the voice of the publican, saying, ‘God forgive us sinners.’</p>	<p>يَتَضَعُ. فَلْتَذَلَّ أَمَامَ اللَّهِ مَتَضِعِينَ وَبِوَسْطَةِ الصِّيَامِ نَهْتَفُ هَتَافًا عَشَارِيًّا قَائِلِينَ اللَّهُمَّ اغْفِرْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ.</p>
<p><b>6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</b> When the Pharisee went down with empty glory, and the publican bowed himself in repentance, they came to Thee alone, O Master. But the one through boasting lost his reward, and the other by his silence deserved gifts. Wherefore, by those sighs confirm me, O Christ God, since Thou art the Lover of mankind.</p>	<p>6- سَبَّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبَّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ: عِنْدَمَا انْغَلَبَ الْفَرِيسِيُّ مِنَ الْمَجْدِ الْفَارِغِ، وَالْعَشَارُ انْحَنَى بِالتَّوْبَةِ، اقْبَلَا إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْوَاحِدُ. إِلَّا أَنَّ الْوَاحِدَ لَمَّا افْتَخَرَ عَدِمَ الْخَيْرَاتِ. وَالْآخَرَ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَنْطِقَ اسْتَحَقَّ الْمَوَاهِبَ. فِيهِذِهِ التَّهْنِئَاتِ ثَبَّنْتِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ بِمَا أَنْكَ مُحِبُّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Tone 3</b></p>	
<p><b>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble.</b> Having known, O my soul, the difference between the Pharisee and the Publican, loathe Thou the tone of that braggart, and emulate this one’s true prayer of reverence, crying, God, be merciful to me a sinner, and forgive me.</p>	<p>7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَسْيِكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ: إِذْ قَدْ عَرَفْتِ يَا نَفْسِي الْفَرْقَ الْحَاصِلَ بَيْنَ الْفَرِيسِيِّ وَالْعَشَارِ فَاْمَقْتِي لِهَجَّةِ ذَاكَ الْمُتَكَبِّرِ. وَضَارِعِي صَلَاةَ هَذَا الْحَسَنَةِ الْخَشُوعِ هَاتِفَةً. اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي أَنَا الْخَاطِيءُ وَارْحَمْنِي.</p>
<p><b>8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart; I will show all Thy marvelous works.</b> Let us eschew, O believers, the boastful tone of the Pharisee, and emulate the prayer of the Publican in true reverence. Let us not be exalted in our own thoughts, but humble ourselves and cry contritely, ‘God forgive us our sins.’</p>	<p>8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ: أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ. لِنَمَقْتُ صَوْتَ الْفَرِيسِيِّ الْمَتَشَامِخِ. وَلِنَقْتَدِ بِصَلَاةِ الْعَشَارِ، وَلَا نَرْتَفِعْ بِأَفْكَارِنَا. بَلْ نَضَعُ أَنْفُسَنَا وَنَصْرُخُ بِخَشُوعٍ. يَا اللَّهُ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.</p>
<p><b>Doxastikon for the Sunday of the Pharisee and the Publican (Tone 8)</b></p>	
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b> O Lord, Thou didst reproach the Pharisee when he justified himself, boasting of his deeds; and justified the Publican when he approached humbly, seeking forgiveness with sighs; for Thou dost not draw near to arrogant thoughts, nor turn away contrite hearts. Wherefore, we also kneel before Thee meekly,</p>	<p>(بِالْحَنِّ الثَّامِنِ) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: يَا رَبُّ أَنْكَ شَجَبْتَ الْفَرِيسِيَّ لَمَّا بَرَّرَ نَفْسَهُ مَتَفَاخِرًا بِأَعْمَالِهِ. وَبَرَّرْتَ الْعَشَارَ لَمَّا تَقَدَّمَ بِتَذَلٍّ مُسْتَمِدًّا الْغُفْرَانَ بِتَنْهَدَاتٍ. لِأَنَّكَ لَا تَدْنِي الْأَفْكَارَ الْمُتَعَزِّمَةَ وَلَا تَقْصِي الْقُلُوبَ الْمُنْسَحِقَةَ. فَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضًا نَجْثُو لَدَيْكَ بِتَوَاضِعٍ</p>

O Thou Who didst suffer for our sakes. Grant us forgiveness and great mercy.	يا من تألم لاجلنا فمنحنا الغفران والرحمة العظمى.
<b>Theotokion (Tone 8)</b>	
<b>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</b> Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. أنتِ هي الفائقةُ على كلِّ البركاتِ يا والدَةَ الإلهِ العذراءِ. لأنّ الجحيمَ قد سُبيتِ بواسطةِ المتجسّدِ منكِ وآدمَ دُعِيَ ثانياً واللعنةُ بادَتْ وحواءَ انعتقتُ والموتَ أميتَ ونحنُ قد حيينا. لذلكِ نسبِّحُ هاتفين: مباركٌ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا الذي هكذا قد سرَّ المجدُ لك.
<b>The Great Doxology (Tone 8)</b>	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرةِ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لكِ نُمَجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، الإلهُ السَّماويُّ الآبُ الضابِطُ الكُلِّ، أيُّها الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أيُّها الرُوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أيُّها الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الآبِ، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقبلْ تضرّعنا أيُّها الجالسُ عن يمينِ الآبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنّكَ أنتَ وحدَكَ قُدوسٌ، أنتَ وحدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ، في مجدِ اللهِ الآبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهّلنا يا ربُّ أن نُحَفَظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسَبِّحٌ وممجدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.

Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقُوَى، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>Troparion of the Resurrection (Tone 4)</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنَسْبِحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>رسالة الفريسي والعشار</b> <b>Epistle of the Pharisee and the Publican</b>	
<i>Make vows to the Lord thy God, and perform them. In Judah God is known; His Name is great in Israel.</i> <b>*The Reading is from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy (3:10-15)*</b> Timothy my son, you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and	صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا * فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولَسَ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ (3:10-15) * يَا وَلَدِي تِيموثَاوَسَ إِنَّكَ قَدْ اسْتَقْرَيْتَ تَعْلِيمِي وَسِيرَتِي وَقَصْدِي

my sufferings, and what befell me at Antioch, at Iconium, and at Lystra. What persecutions I endured; yet from them all, the Lord rescued me. Indeed all who desire to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, while evil men and impostors will go on from bad to worse, deceivers and deceived. But as for you, continue in what you have learned and have firmly believed, knowing from whom you learned it and how from childhood you have been acquainted with the sacred writings which are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

وإيماني وأتاتي ومحبتي وصبري \* واضطهاداتي وآلامي وما أصابني في إنطاكية وأيقونية ولسترّة. وأيّة اضطهاداتٍ احتملتُ وقد أنقذني الربُّ من جميعها \* وجميع الذين يُريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يُضطهدون \* أما الأشرار والمغفون من الناس فيزدادون شرّاً مُضِلِّين ومُضِلِّين \* فاستمِرّ أنت على ما تعلّمته وأيقنت به عالماً ممن تعلّمت \* وأتاك منذ الطفوليّة تُعرف الكُتب المقدّسة القادرة أن تُصيرك حكيماً للخلاص بالإيمان بالمسيح يسوع \*

## إنجيل احد الفريسي والعشار

### Gospel for Sunday of the Pharisee and the Publican

**The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (18:10-14)**

The Lord spoke this parable: “Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank Thee that I am not like other men, extortionists, unjust, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for every one who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

\*فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر (18:10-14) \* قال الربُّ هذا المثل. إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصليا أحدهما فريسي والآخر عشار \* فكان الفريسي واقفاً يصلي في نفسه هكذا اللهم إني أشكرك لأنني لست كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشار \* فإني أصوم في الأسبوع مرتين وأعشر كل ما هو لي \* أمّا العشار فوقف عن بُعد ولم يرد أن يرفع عينيه إلى السماء بل كان يقرع صدره قائلاً اللهم ارحمني أنا الخاطيء \* أقول لكم إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دون ذلك. لأن كل من رفع نفسه اتضع ومن وضع نفسه ارتفع \*

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church*

*1220 S. 60<sup>th</sup> Court, Cicero, IL 60804 [www.stgeorgecicero.org](http://www.stgeorgecicero.org)*